



En Sjöberg, poeta

Era ja mitja nit quan arribava l'electrotren a l'Estació de França. L'estimada Barcelona d'en Sjöberg se li oferia, immensa, com una gran caixa plena de sorpreses. Les quaranta una hores de tren que separen Gotemburg del Parc de la Ciutadella havien acompanyat al poeta en els seus pensaments, somnis, records, il·lusions...

Treballador infatigable, en Carl-Erik Sjöberg venia a treballar en la poesia. Sabia que només tenia set dies i calia aprofitar-los. Amb ell, amb en Hans T. Möller i amb en Rafael Oromí, ens han vençut moltes hores al voltant d'una taula entre diccionaris, papers i explicacions. De tant en tant, després de resoldre un problema d'interpretació o en posar punt final a la traducció d'un poema, en Carl-Erik, amb el seu castellà lent, repensat, però correctíssim, i amb l'amable ironia amagada en el posat auster que llueix, ens sorprenia amb un joc de paraules entreveusat, combinant les diferents acepcions d'un mateix mot. Li agrada molt bromejar, però quan està en plena feina, és impossible distreure'l d'allò que està fent. En moments així, viu en un món diferent. Jo penso que si es produís un terratrèmol, ni se n'adonaria; i no per despistat, sinó per abstret. La paraula oportuna i el somriure amable que sempre té, acompanyats pels trenta i tants anys i l'eterna corbata de nus estret, tímid, com ell es mostra a vegades, li donen un aire misteriós i entranyable, talment com els seus poemes.

Cada cop més convençut de com agafar i transformar el foc sense cremar-se les mans aprengueres poc a poc a domar els cavalls transparents [de les teves figuracions de manera que dels viatges vertiginosos per l'espai no en poguessis retornar illès a la terra solament

Des d'aquestes mateixes pàgines, el gener de l'any passat us parlava d'aquest home excepcional, alhora que publicava una altra de les seves poesies. D'aleshores ençà, en Carl-Erik s'ha donat a conèixer als països escandinaus, a Anglaterra, a Islàndia, a Sud-Amèrica i a Espanya. De tots aquests contactes, considero que hem de fer notar, per la seva importància, l'article que li dedica el 29 de desembre últim en Josep Cruset a «La Vanguardia». Atenció: un home de la categoria indiscutible com és en Cruset es fixa en Sjöberg, i per segona vegada (la primera ho féu a «La Vanguardia» del 15-7-72), desvetlla l'atenció del lector per dir-li: senyors, aquí hi ha un poeta!

Un vespre, gràcies a l'amabilitat dels Sr. Cruset i a l'hospitalitat dels Srs. Möller, ens reunirem a casa d'aquests últims per xerrar, amb en Sjöberg, de la seva poesia. Va ser una vetllada extremadament interessant, cordial i amena. Lentament, anàrem esmolant la traducció d'un poema; llegint, interpretant, rellegint, podant (la difícil poda d'una poesia...) fins que la versió definitiva ens va complaure. Les hores, una vegada més, ens havien vençut entre diccionaris i papers.

Quan el dijous, 3 de gener, marxava el tren de l'estació de França, i amb ell, el poeta, li havíem ja endevinat unes llàgrimes dominades en el clot rialler dels seus ulls; de pena potser, o d'il·lusió. Barcelona, com sempre, li havia obert els braços.

Joaquim Brustenga-Etxauri



A l'editorial del nostre darrer número hi ha la frase «no els importa massa el bé del pròxim».

Aquest darrer mot el considerem inadequat, ja que suposem que l'editorialista es referia a **els altres, els nostres, altri...**

Sovintment, quan parlem o escrivim en català no ens adonem que no fem res més que traduir directament del castellà. I, és clar, traduïm **pròxim** per **prójimo**, quan la paraula correcta, en aquest cas, és **proïsme**.

Pròxim (en castellà, **próximo**) vol dir **acostat, adjacent, anex, limitrof, fronterer, proper, immediat, juxtaposat, veí, imminent, propinc, vorà, vorer**, etc. i, en sentit figurat, pot significar **similar, semblant, relacionat**, etc.

Usem moltes traduccions directes del castellà. Així, diem, per exemple:

Aixecar el gall, en lloc de **fer el gall A cegues**, en lloc d'**ulls clucs**

Ous estrellats, en lloc d'**ous ferrats**

A pla terreny, en lloc d'**a peu pla**

De capa caiguda, en lloc de **mal bor-ràs**

Pagar el patu, en lloc de **carregar els neulers**

Picat de verola, en lloc de **gravat**

Fer-se el suec, en lloc de **fer l'orni**

Quins fuerus!, en lloc de **quins fums!**

No hi ha dret, en lloc de **no s'hi val**

Ja no cal que parlem dels estesos **des de luegu, sin embarg i lleterro**.

Cal que ens esforcem un xic i diguem:

és clar o no cal dir-ho; tanmateix o no gens menys i rètol, respectivament.

Tots plegat hi guanyaríem i la nostra bella parla encara més.

M.

ESTUDI BRUC 65

OFICINA TECNICA||STA. EULALIA

- MEDICIÓ SOLARS I TERRENYS
- ESTUDIS EDIFICABILITATS
- PROJECTES DE XALETES I VIVENDES
- INTERIORISME I DECORACIÓ
- CONSTRUCCIÓ
- ASSESSORIA TÈCNICA

CONSULTES DIRECTES:

Hores convingudes (Sr. Vila)

Telèfon 256



CARRETERA S/n - TEL. 54

STA. EULALIA DE RONSANA